

***Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences***  
**June-December 2018-12/1-2 Double Issue**

Owner, on behalf of Çankaya University, Prof. Dr. CAN ÇOĞUN, Rector, Çankaya University  
General Manager, Prof. Dr. BUKET AKKOYUNLU, Çankaya University  
*Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences* is an open-access, double-blind  
peer-reviewed academic journal which is published biannually in June and December.  
The Journal accepts manuscript submissions in English.

Copyright © 2018 Çankaya Üniversitesi. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored, transmitted, or disseminated, in any form, or by any means—electronic, mechanical, xeroxing, recording, or otherwise—without prior written permission from Çankaya Üniversitesi, to whom all requests to reproduce copyright material should be directed, in writing. Çankaya Üniversitesi and its agents make no representations or warranties whatsoever as to the accuracy, completeness or suitability for any purpose of the content and disclaim all such representations and warranties whether expressed in this publication are the views of the authors and are not the views of Çankaya Üniversitesi.

Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences is indexed by *CiteFactor*, *Arastirmax Bilimsel Yayın İndeksi* and *ASOS Index* databases. All submitted articles to the journal are checked out with *iThenticate* program for similarity index.

Copyright © 2018 Çankaya Üniversitesi. Tüm hakları saklıdır. Bu yayının hiçbir bölümü Çankaya Üniversitesi'nin yazılı izni olmadan fotokopi yoluyla veya elektronik, mekanik ve sair suretle kısmen veya tamamen çoğaltılamaz, dağıtılamaz, kayda alınamaz. Dergide yayınlanan makaleler kaynak gösterilmeden kullanılamaz. Bu dergide yayınlanan yazılarda ileri sürülen görüşler yazarlara aittir. Her ne kadar yazılarda olabilecek olgusal hatalar konusunda dergi yönetimi gereken ilgiyi gösterse de basılan makaleler Çankaya Üniversitesi'nin düşünce ve politikasını yansıtan metinler olarak değerlendirilemez ve üniversite söz konusu olgusal hata ve/veya görüşlerden dolayı sorumluluk kabul etmez.

Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences, *CiteFactor*, *Arastirmax Bilimsel Yayın İndeksi* ve *ASOS Index* veri tabanlarında taranmaktadır. Dergiye gelen tüm eserler benzerlik indeksi açısından *iThenticate* programı ile incelenmektedir.

**İletişim:** Çankaya Üniversitesi, *Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences*  
Genel Yayın Yönetmeni, Öğretmenler Caddesi No.14, 06530, Balgat, Ankara.  
Telefon (312) 284 4500/266, e-posta [cujhss@cankaya.edu.tr](mailto:cujhss@cankaya.edu.tr);  
web sitesi [http://cujhss.cankaya.edu.tr/index\\_en.php](http://cujhss.cankaya.edu.tr/index_en.php). |

**Communication:** Çankaya Üniversitesi, *Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences*  
Publishing Manager, Öğretmenler Caddesi No.14, 06530, Balgat, Ankara.  
Phone (312) 284 4500/266; e-mail [cujhss@cankaya.edu.tr](mailto:cujhss@cankaya.edu.tr);  
Webpage: [http://cujhss.cankaya.edu.tr/index\\_en.php](http://cujhss.cankaya.edu.tr/index_en.php).

**Basım | Printed and bound** by Teknoart Digital Ofset Reklamcılık Matbaacılık İth. İhr. San. ve Tic. Ltd. Şti. Cevizlidere Mahallesi 1288 Sokak No.1/1 Çankaya, Ankara, Turkey

**ISSN 1309-6761**

©2018 Çankaya Üniversitesi, June-December 2018 (12/1-2, Double Issue)

***Çankaya University Journal of Humanities and Social Sciences***

**Owner/Publisher on behalf of Çankaya University**

Prof. Dr. CAN ÇOĞUN, Rector, Çankaya University, Turkey

**General Manager**

Prof. Dr. BUKET AKKOYUNLU, Çankaya University, Turkey

**Editor-in-Chief**

MUSTAFA KIRCA, Çankaya University, Turkey

**Guest Editor for the Issue**

Assoc. Prof. Dr. ONORINA BOTEZAT, Dimitrie Cantemir Christian University, Romania

**English Language Editor**

HYWEL DIX, Bournemouth University, UK

**Editorial Assistants**

GÜLDEN TANER, Çankaya University, Turkey

MUSTAFA GÜNEŞ, Çankaya University, Turkey

YUSUF SÖNMEZ, Çankaya University, Turkey

**Editorial Board and Field Editors**

BUKET AKKOYUNLU, Çankaya University, Turkey (Educational Sciences)

HYWEL DIX, Bournemouth University, UK (Cultural Studies)

ERTUĞRUL KOÇ, Çankaya University, Turkey (Translation Studies)

ÖZLEM UZUNDEMİR, Çankaya University, Turkey (Comparative Literature)

ASLI GÖNCÜ KÖSE, Çankaya University, Turkey (Psychology)

MUSTAFA KIRCA, Çankaya University, Turkey (English Language and Literature)

**Scientific Advisory Board**

ADELHEID RUNDHOLZ Johnson C. Smith University, USA	EZGİ TUNA Çankaya University, Turkey	MERVE TOPCU Çankaya University, Turkey
A. ALEV YEMENİCİ Çankaya University, Turkey	GÖLGE SEFEROĞLU Middle East Technical University, Turkey	NAZMİ AĞIL Koç University, Turkey
ALİ DÖNMEZ Çankaya University, Turkey	GÜRKAN DOĞAN Maltepe University, Turkey	NESLİHAN EKMEKÇİOĞLU Çankaya University, Turkey
BERKEM SAĞLAM Çankaya University, Turkey	H. CANAN SÜMER Middle East Technical University, Turkey	NEVİN GÜNGÖR Hacettepe University, Turkey
BİLAL KIRKICI Middle East Technical University, Turkey	HAMİT COŞKUN Abant İzzel Baysal University, Turkey	NİL KORKUT NAYKI Middle East Technical University, Turkey
BURÇİN EROL Hacettepe University, Turkey	ISMAİL H. DEMİRDÖVEN Hacettepe University, Turkey	ONORINA BOTEZAT Dimitrie Cantemir Christian University, Romania
CARNOT NELSON University of South Florida, USA	İSMAİL İSMAİLOV Avrasya University, Turkey	PATRICK QUINN Cambridge University, UK
DEBORAH CARTMELL De Montford University, UK	JOHANN PILLAI Çankaya University, Turkey	SILA ŞENLEN Ankara University, Turkey
DOUGLAS ROBINSON Hong Kong Baptist University, China	MARGARET SÖNMEZ Middle East Technical University, Turkey	UĞUR ÖNER Çankaya University, Turkey
ELISABETTA MARINO University of Rome, Italy	MATHEW GUMPERT Boğaziçi University, Turkey	ÜNSAL YETİM Mersin University, Turkey
ELMAR HUSEYNOV Avrasya University, Turkey	MEHMET ALİ ÇELİKEL Pamukkale University, Turkey	W.J.T. MITCHELL University of Chicago, USA
EROL ÖZÇELİK Çankaya University, Turkey		



# Table of Contents

Editor's Preface ..... i

## ARTICLES

**Form and Meaning in Literature:  
Deixis and the Portrayal of Personal, Social and Financial Relations  
in *Pride and Prejudice* ..... 1**

Edebiyatta Yapı ve Anlam:

Deiksis ve *Aşk ve Gurur*'da Kişisel, Sosyal ve Finansal İlişkilerin Betimlenmesi

**Philip Glover and Adwaa Sabah Shukur Al-Tekreeti**

**Communicating Culture  
through Online Compliments ..... 17**

Çevrimiçi İltifatlar Aracılığı ile Kültür Etkileşimi

**Funda Dörtkulak**

**Using Translation in Foreign Language Teaching  
to Understand a Foreign Culture ..... 32**

Yabancı Bir Kültürü Anlamak için Yabancı Dil Öğretiminde Çevirinin Kullanılması

**Irina-Ana Drobot**

**The Endless Story of Giving Voice to the Other:  
Translating Poets Cyprian Norwid and Barbara Sadowska ..... 49**

Sessizleştirilmiş Öteki'ne Ses Verme Çabası:

Cyprian Norwid and Barbara Sadowska Çevirisi Üzerine

**Aleksandra Niemirycz**

**Translation as Intertextual Creativity:  
A Case Study on *La Galatea* in French and in Turkish ..... 67**

Metinlerarası Yaratıcılık Açısından Çeviri:

Fransızca ve Türkçede *La Galatea* Üzerine Bir Çalışma

**Günil Özlem Ayaydın Cebe**

**Translating Orality:  
Pictorial Narrative Traditions with Reference To *Kaavad* and *Phad* ..... 85**

Sözlü Anlatı Çevirisi: *Kaavad* ve *Phad* Ekseninde Görsel Anlatı

**Divya Joshi**

**Language in the War-Zone:  
The Power of Translation in Rajiv Joseph's *Bengal Tiger at the Baghdad Zoo* .... 99**

Savaş Alanında Dil:

Rajiv Joseph'un Bağdat *Hayvanat Bahçesindeki Bengal Kaplanı* adlı Oyununda Çevirinin Gücü

**Qurratulaen Liaqat and Asia Mukhtar**

**Literary Genres vis-à-vis:  
Novel-Masnavi and the Position of the Narrator ..... 112**

Edebiyat Türleri Karşı Karşıya: Roman-Mesnevî ve Anlatıcının Konumu

**Gülşen Çulhaoğlu Pirencek**

## RESEARCH NOTES

**Approaches to Translating Poetical Prose** ..... 125  
Şiirsel Düzyazı Çevirisine Yaklaşımlar  
**Alexander Yemets**

**Teaching Critical Discourse Analysis in English and French** ..... 135  
İngilizce ve Fransızca Eleştirel Söylem Çözümlemesi Öğretimi  
**Alexandra Moraru**

## BOOK REVIEW

*The Return of England in English Literature,*  
**by Michael Gardiner** ..... 142  
Reviewed by  
**Hywel Dix**

**Contributors to the Current Issues** ..... 147